

# Poetry Dispatch II

15 May '20

Elisa BIAGINI

Lidija DIMKOVSKA

& Ljubica Arsovska + Patricia Marsh

Joshua EDWARDS

Takako LENTO

Aleš MUSTAR

& Manja Maksimović

Pierre VINCLAIR

& Joshua IP

Avvicinati allo specchio dello scrivere:  
mordere terra, mangiare ombra.

Siamo impasto di polvere e sonno,  
quattro zampe che tornano dove non si è mai stati  
una lingua che ricorda cosa non è successo.

Folta coda del tempo  
traccia, la nostra,  
che si cancella nell'andare.

—Elisa Biagini

## A Letter from Prison

This prison allows letters

of up to four pages  
every four months.

50 words a day.  
1,500 a month. A lot? Too little?  
Don't be so foolish as to write in them  
about appeals to the court,  
political moves,  
financial calculations,  
religious revelations,  
sexual allusions,  
coded secrets,

or mention weapons and drugs,  
threats, plans,  
escapes and attacks.

While you're here  
write love letters only.  
50 words a day.  
1,500 a month,  
four pages

every four months –  
enough to tell all those dear to you  
that you love them.

Once you're out of here  
it's no longer our business  
what you tell  
the others.

—Lidija Dimkowska

Translated from Macedonian by Ljubica Arsovska and Patricia Marsh

Because so many things in our life have gone  
online while we live away from each other, I  
would be happy if something tangible came to  
visit. So I am sending these poems by mail to my  
friends randomly.

Poems are translated into/from Japanese by

Kyoko Yoshida unless noted otherwise.

You can find the poets' bios & the original pdf of  
this dispatch at the link below.

Feel free to share and send copies to your friends.

The copyrights belong to individual authors and translators.

[https://kyokoyoshida.net/other\\_works](https://kyokoyoshida.net/other_works)

mail to:

kyokoyoshidanet

<at>gmail.com.

## Fragment from “GESTURES FOR ANOTHER”

Let them walk in those quiet places to settle  
their spirits, where you went with friends to  
form friendship, laughing at the theatrics of  
your own suffering, lost in a temporary  
sublime together turning the realities of the  
world inside out until they formed a marvelous  
proposal for human life, so that you all might  
share,

a view of its most beautiful flowers blossoming,  
always at the extraordinary junction of history,  
the poem, and the strangest common dreams.

—Joshua Edwards

## COVID Sonnet #4

« Trouvez dans la maison des objets d'intérieur  
(crayons, Lego, assiette), et assemblez-les pour  
former un être naturel (soleil ou fleur) »,  
a demandé notre maîtresse en visio-cours.

Quelques mètres carrés : réduite, amaigris, Londres !  
et le poème aussi. Jadis un sucre d'orge  
ontologique faisant l'ère en bouche fondre,  
il n'affirme plus que : « J'ai un chat dans la gorge. »

J'ai un chat dans la gorge. Et l'une de mes chers  
colègues est peut-être infectée ; on a fait  
de trois crayons une incroyable efflorescence,

pourquoi ne pas tenter, à la force du vers,  
de transformer mon chat, en tigre ? Il rugirait  
et te divertirait ! — en attendant, Florence ...

“Search your house for things, empty it, scour  
it for pencils, legos, plates; and stitch a  
thing of nature out of them (a sun, a flower),”  
demands the videoconferencing teacher.

A few square meters: Starved and shrunken London!  
This poem too. Once, ontologically I wrote  
the Being, melt-in-mouth like a lollipop. Abandoned,  
Now I can only repeat: “I have a cat in my throat.”

But I have a cat in my throat. And even worse,  
a dear colleague infected, maybe more.  
Yet if three pencils can bloom a flower's essence

why not attempt, with the force of my verse  
to morph my cat into a tiger? He would roar  
for your diversion – what do you think, Florence...

—Pierre Vinclair & English Translation by Joshua Ip

## Middle Age

Never again smuggling jeans and bubble gum  
nor the feeling of joy at seeing New Year's  
adorn the grey city.

milks in plastic bags

black and white cartoons,

calls in public phone booths,

greetings in doctor's waiting rooms.

No more parties on the shore with guitar and

syrupy songs

city bus tokens

queues in front of kiosks selling French fries,  
corner stores.

No more friendly barkeepers

who let you run a tab,

no more giro accounts

and excuses that the bank is closed.

Only heaps of plastic

and the world like a darkened

smart phone screen.

—Aleš Mustar

Translated from Slovenian by Manja Maksimović

## Waiting

Waiting has the

Smell of wild laurels

Smelling the vacant

Seeing the unfeeling smell

The mind gets lost

But

When the waiting is over

We'll have another continuation

—Takako Lento

「もうひとりへの仕事」からの断片

静かな場所を歩いて精神を鎮めるがいい、友情を築くために友と行った場所、自分の苦悩を大げさに演じたてる君を笑い、世界の現実を裏返しにして、常に歴史の橋なる岐路に立って、  
 こうえなく美しい花が咲き誇る光景と、詩と、浮世離れしてありふれた夢とを、皆でわかちあうことができるような、人類の歩むべき道へ壮麗たる策を編み出し、ともにしばし崇高の極みを味わった場所へ。  
 ー ジョシエア・エドワーズ

待つ

待つことは  
 野の月桂樹の香り  
 不在を香り  
 感じない香りを目に  
 心はどこかへ  
 そうして  
 待つことが終わっても  
 そのまた先がある  
 ー タカコ・レベント

監獄からの手紙

この監獄からは  
 四ヶ月ごとに  
 四枚まで手紙を送れます。  
 一日五十語。  
 ひと月千五百語、多い？少ない？  
 裁判所への上訴請求、  
 政治運動、  
 金銭上の打算、  
 宗教的啓示、  
 性的婉曲表現、  
 秘密の暗号文、  
 銃刀や麻薬への言及、  
 脅しに謀略、  
 逃亡に攻撃、

そんなことを書くのは愚か者。  
 ここにいる間は  
 恋文だけを書きなさい。  
 一日五十語。  
 ひと月千五百語、  
 四ヶ月ごとに  
 四枚――  
 大切な人に愛していると  
 伝えるには十分こと足りる。  
 いったんここから出たら、  
 あとは人に  
 何を伝えようが  
 あなたの勝手。

ー リディア・デムエフスカ

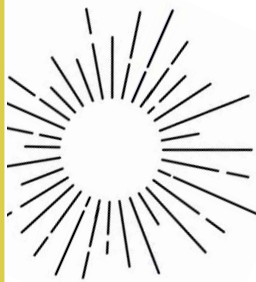
中世

二度と戻らない、密輸のジーンズにバブルカム  
 灰色の街を新年が輝かせるのを  
 目にする喜び。  
 ビニール袋に入った牛乳  
 白黒の漫画  
 公衆電話ボックスからの通話  
 病院の待合室で交わすあいさつ。  
 ギターと甘ったるい歌で海辺の  
 パーティ  
 市バスの切符  
 フライドポテトを売る売店前列

街角の商店も戻らない。  
 自己申告で会計を任せてくれる  
 人のいいバーテンダーもいない  
 郵便振替も  
 銀行休業日のいいわけもない。  
 プラスチックの山々に  
 スマートフォンの画面が暗くな  
 ったような  
 世界だけ。  
 ー アレシユ・ムステール

詩の便り

2020-5-15



エリーザ・ピアジーニ

& 土肥秀之

リディア・デムエフスカ

シヨシエア・エドワーズ

タカコ・レント

アレシユ・ムステール

ピエール・ヴァンクルール

書くことの鏡に近寄ると  
 地を囁むことは、影を食すこと

誰もが塵と眠りでできていて、  
 行っていないところに帰っていく手足があり、  
 起きていないことを語る舌がある。

時間の太い尾が  
 描くのは、進むにつれ  
 消えていくわれらそのもの。

ー エリーザ・ピアジーニ 土肥秀之 訳

特に注記がない限り、吉田泰子和訳・英訳  
 執筆者の紹介と本冊子のPDFは  
 上のリンクから閲覧・ダウンロード可能です。  
 自分で印刷したものを自由にシェアしたり、  
 ほかの人に送ることも可能です。

著作権は各詩人と翻訳者に属します。

[https://kyokoyoshida.net/other\\_works](https://kyokoyoshida.net/other_works)  
 連絡先: [kyokoyoshidanet@gmail.com](mailto:kyokoyoshidanet@gmail.com)

わたしたちが互いに離れて暮らしている間に  
 あまりに多くのものがネット越しになっていく今  
 なにか手に取れるものがやって来たら嬉しいと、詩を郵送することにしました。

「おちの中をすなまみまで探して  
 おちのもの(鉛筆やフロッピーや鉛筆で  
 自然にあるもの(おひさまおはな)を作  
 りました」  
 とネット検索で先生が指導する。  
 わずか数分メールに縮んで瘦せてし  
 まだロケでー。  
 詩もろだ、以前なら口の中でとける  
 存在論的めまを書いた今は切に  
 「どこに猫がいる」となぞ訴える

COVID-19 ネット 第四番

だててどこに猫がいるのだ。そこちよ  
 ない知らせ  
 近い関係が感染している彼女をじや  
 ないか  
 だけ鉛筆二本で花が咲くというのなの  
 やってみようか僕の詩の方で  
 猫を虎に身替させてみよるか？ガオッ  
 護者の気晴らしにフロッピーをばら  
 ー ピエール・ヴァンクルール

## PoetryDispatchII:Contributors



Elisa Biagini lives in Florence, Italy. She has published seven poetry collections, most recently *Da una crepa* (2014 Einaudi); "The plant of dreaming" 2017 Xenos books; "Depuis une fissure" 2018 Cadastre&zero, **Prix NUNC**). Her poems have been translated into many languages and she has been invited to the most important international poetry festivals. She teaches Writing at NYU-Florence. [www.elisabiagini.it](http://www.elisabiagini.it)



Lidija Dimkowska (b.1971, Skopje, Macedonia, lives in Slovenia) is a poet, novelist, and translator of Romanian and Slovenian literature in Macedonian. She has published six books of poetry, three novels and one short story collection awarded and translated in numerous languages. She also edited three anthologies.

Joshua Edwards is the author of *Imperial Nostalgias*, *Architecture for Travelers*, and several other books, and he translated Maria Baranda's book-length poem, *Ficticia*. He directs and co-edits *Canarium Books*, and lives with his family in Manhattan and West Texas.



Takako Lento's *Collected Haiku of Yosa Buson*, a collaborative translation with W.S. Merwin, received the Japan-U.S. Friendship Commission Prize. She writes poetry both in English and Japanese and translates both ways. Lento earned her MFA from the Iowa Writers' Workshop as one of the first participants in the Iowa International Writing Program.

Aleš Mustar (1968) is a poet and translator. In 2005 he published a book of poetry *C(ol)ur Interpretations* (nominated for the best debut), in 2017 *Middle Age* (nominated for two of the most important prizes in Slovenia). He also writes texts for alternative theatre.



Pierre Vincclair has published over 15 books in French, including poetry, novels, essays and translations. He has lived in Singapore, and has been a writer-in-residence at Sing Lit Station.

Joshua Ip is a poet, editor, and literary organiser. He has edited eight anthologies and written four poetry collections, most recently *footnotes on falling* (2018). He co-founded Sing Lit Station, an over-active literary charity that runs community initiatives including SingPoWriMo, [poetry.sg](http://poetry.sg) and several workshop groups. [www.joshuaip.com](http://www.joshuaip.com)



## 詩の便り 2 の詩人たち



エリーザ・ピアジーニ★イタリア、フィレンツェ在住。詩集7冊を刊行しており、最新作は *Da una crepa* (2014 Einaudi); "The plant of dreaming" 2017 Xenos books; "Depuis une fissure" 2018 CadastreZero, **Prix NUNC**。彼女の詩は多数の言語に翻訳され、ピアジーニは世界各地の詩祭に招待されている。ニューヨーク大学フィレンツェ校で創作を教えている。 [www.elisabigini.it](http://www.elisabigini.it)



リディア・ティムコフスカ (1971~) ★マケドニア生まれ、スロヴェニア在住。詩人、小説家、翻訳家。詩集を6冊、長編小説を3冊、短編集を1冊刊行している。アンソロジーの編者もつとめている。数多くの賞を受賞しており、翻訳も多い。

ジョシュア・エドワーズ★詩集 *Imperial Nostalgias, Architecture for Travelers* など。マリア・バラダの長編詩 *Ficticia* を英訳。文芸出版社カナリアム・ブックス編集兼ディレクター。マンハッタンと西テキサスが拠点。



タカコ・レント (連東孝子) ★Takako Lento's *Collected Haiku of Yosa Buson*, a collaborative translation with 詩人 W.S. マーウィンとの英訳版『与謝蕪村俳句集』が日米友好基金日本文学翻訳賞を受賞。日本語と英語で詩を執筆。日本語と英語双方への翻訳も行う。アイオワ大学創作科で芸術修士号取得。アイオワ大学国際創作プログラムの最初期の参加者でもある。

アレシュ・ムスタール(1968~) ★スロヴェニア在住の詩人・翻訳家。2005年の第一詩集 *Clourlt Interpretations* が最優秀新人賞にノミネート。他に詩集 *Middle Age* (2017) など。実験演劇にテキストを提供している。



ビエール・ヴァンクレール★フランス語で多数の詩、小説、エッセー、翻訳を出版している。シンガポール在住経験があり、シンガポールの文学 NPO Sing Lit Station の滞在作家をつとめた。現在ロンドン在住。

ジョシュア・イップ★シンガポール在住の詩人・編集者・文学活動家。編者をつとめたアンソロジー8冊、自らの詩集が4冊。最新詩集は *footnotes on falling* (2018)。文学 NPO Sing Lit Station の共同創設者として活躍中。 [www.joshuaip.com](http://www.joshuaip.com)

